



春节已经进入倒计时,羊年的脚步越来越近。但近日,一则关于“羊年的羊到底是哪种羊”弄晕老外的消息在微博上引起了热议。原来,英语里对于绵羊、山羊和其他种类的羊都有具体对应单词,但对于这些动物的统称“羊”却没有对应单词,这让国外媒体在翻译上犯了难。到底羊年的羊是哪种羊呢?

别说老外搞不清,国人一样“很凌乱”,市场上除了山羊、绵羊的吉祥物玩偶,喜羊羊甚至羊驼都卖得脱了销。专家们对于生肖中的羊到底是哪种也说法不一。

现代快报记者 朱蓓



羊年到底指哪种羊?

山羊、绵羊还是喜羊羊
老外不知怎么翻译,网上意见不统一



资料图片

老外凌乱了

羊年到底是哪种羊,
山羊、绵羊还是喜羊羊?

“我们英语里那么多羊!可是你们中国人说的羊!究竟是哪一种羊啊!”近日,一则关于羊年到底该怎么翻译的微博在微博上被疯转了11万多条,上面列举出了英国和美国许多媒体在翻译中国农历年时,在选择翻译“羊”这个词时的不同说法,从goat(山羊)、ram(有角大公羊)到sheep(绵羊)各种纠结。苦逼的外国媒体在请教了各种“中国通”都没得到靠谱的答案后,只好到中国大街上找答案。这一看干脆傻了,中国市场上各种羊的玩偶都有,甚至还出现了第四个“物种”喜羊羊。中国网友看到老外们如此纠结,在微博上直呼,“苦了你们了。”

最让网友们喷饭的是,有一家英文媒体在实在无法确定羊年的正确译法时,最终选择了“有角反刍动物”来指代羊。但很快,这种指代也被推翻,因为牛等动物也符合“有角”和“反刍”两项限定。

网上吵翻了

到底哪种羊
专家意见不一

在感慨汉语博大精深、难为老外的同时,国内的网友们也来了精神,开始探索起来,羊年的羊到底指的哪种羊呢?昨天,现代快报记者调查发现,目前南京市场上和网上销售的各种羊年吉祥物,各个种类都有,除了传统的山羊、绵羊,卡通新宠喜羊羊、懒羊羊外,羊驼也成了热销的吉祥物。只要跟羊年扯上一点关系的,都会引起消费者的追捧。

而国外网站上对于羊年此前是怎么翻译的呢?现代快报记者搜索发现,在ebay和亚马逊上销售的中国羊年生肖邮票上,很多都翻译成了ram,但这实际上是西方常规认知中的有角大公羊,也就是西方十二星座中的“白羊座”,这种羊确实是“西方羊”,跟中国的羊年扯不上关系。使用其他单词翻译的网站也不在少数,老外们很多年来对于生肖羊的翻译,都有点“凌乱”。

针对羊年的羊到底是哪种羊,专家们意见不一,各持己见,形成了几个观点派别,有的坚持认为羊年的羊是指绵羊,有的则认为是指山羊,也有专家对两种观点都持保留意见。

“绵羊派”

古代“羊”是指绵羊,山羊另有名字

科普网站果壳网主编徐来就在节目中提出了自己的观点,他认为,绵羊和山羊根本是两个物种,连起源都不一样,哺乳纲、偶蹄目、牛科的羊亚科有一个羊属,还有一个山羊属,中间的差别还是很大的。“羊属当中的欧洲盘羊被驯化成了绵羊;而山羊呢,则是山羊属当中的野山羊驯

化而来的。”

同时,徐来还指出,古代的羊应该是指绵羊,而山羊则使用“夏羊”“羴羊”来指代,古代的五羴大夫百里奚就是秦穆公使用五张羴羊皮“买”回来的。

微博“蓝V”云南汉服文化协会会长“@霄逸派掌门”的说法则更多地基于对上古“天干地支”

的理解。

按照他的说法,上古定义了五种羊,分别为金木水火土,对应“乙未”“丁未”“己未”“辛未”“癸未”。而2015年是乙未年。“乙是弱木,为毛发,先天未海中金色如海贝碎碾白也。”所以,他理解乙未羊年,指的应该是白色的绵羊。

“山羊派”

“三阳开泰”通常用山羊来表现

实际上,十二生肖中羊具体是指代哪种羊,是否经历过历史变迁,考证起来很是困难。

但有网友就指出,圆明园十二生肖兽首的形象应当就是当时获

得普遍认知的生肖羊形象。而实际上,羊首造型上镰刀形状的尖利羊角能够让人很清楚地辨别出来,它是一个山羊的头部造型。

南京市民俗博物馆馆员徐龙梅也表示,更倾向于认为羊年的羊是指山羊,“因为‘三阳开泰’吉祥图案中就是山羊的形象。”

“统称派”

“羊”字是统称,要分清楚不容易

语言专家则认为,古代的“羊”字本就是一个统称,如果要分清楚羊年的羊是哪种羊,那其他的生肖恐怕都要再去仔细分类了,老鼠、老虎等动物也有不同的品种,要具体分清楚并不容易。

南京师范大学文学院教授

董志翘告诉现代快报记者,甲骨文和早期的文字如金文中都能看出,“羊”字是有两个角的,同时角是弯的。如果按照这个形态来看,最初“羊”字可能是依照绵羊造出来的。但他表示,古人的抽象能力不是很高,所以对于每

一种具体的动物都有专业的名称,在《说文解字》中就能看到很多对于不同种类的牛、羊的具体称呼,比如“两岁的牛”“黑色的羊”“母羊”等都有对应的具体说法,但单“羊”这一个字,应该是各种不同种类羊的统称。

“翻译有利派”

绵羊形象和寓意更好,山羊喻指坏人

除了上面各种专家外,也有翻译行业的专业人士,从翻译的感情色彩来说,翻译为sheep(绵羊)会更好。对于中国人来说,是羊是六畜之一,在古代用作祭祀,有吉祥之意,但祭祀时使用哪种羊却并不明确。有说法称,

古代南方养殖山羊多,北方养殖绵羊多,所以,可能各有指代。

但在英文里,两种羊的感情色彩略有差别。据介绍,英语表达中有一个表达“the sheep and the goats”,字面上看是绵羊和山羊,但延伸的实际译意则

是指“好人与坏人”,而这种说法在圣经中也有体现,绵羊带有的感情色彩更为美好。

也有不少网友认为,不如就像功夫(kungfu)一样,直接按照发音来进行翻译,这样更加明了,也不会产生歧义。

专家

传播传统文化
翻译很重要

虽然只是外国人在翻译中国羊年时产生了纠结,引发了热议,但也有专家由此看出了传统文化在对外宣传方面要更给力一些。

“其实,此前也有专家提出过在传统文化翻译上,应该有统一和明确的说法。”江苏省天文学会秘书长李旻说,其实,此前把龙翻译为dragon就比较不妥当,实际上中国的龙和西方的龙在外形和内涵上都有很大差别,“西方的龙喷火,更像是一种爬行动物,而且比较邪恶。”他说,之所以中国龙被翻译为dragon很大一部分原因是当初传教士来到中国时对中国文化并不了解,所以选择了一个动物来对应。

“国家对于一些具体的文化元素,要有统一的说法,并对内涵和外延进行更为明确的界定。”李旻认为,这样才能减少不同文化之间的误解。这种观点在网友中也有反映,很多人认为,传统文化的宣传也是软实力的一种,需要做得更加细致和完美。